

主	O lgaw no 'amis	地點	台東-長浜-白砂	編者	鍾得來	Caki
	始和傳	時間	1983, 3, 20	記者	黃貴潮	Lifok
題		編號	Am 31 _a 59-263	翻譯	羅福慶	Hokey

1
O sakaira no 'Amis, ira a tayni i taywan
(3) 由來 (屬) 阿眉族 有 (能) 來到 在 台灣
, saan ko kafana'an a-ko to sowal no
據說 (3) 所知道 的 我 (目) 話 (屬)

1. 阿眉族之所以存在於台灣是我從老人口中得知的，這佰又根據傳說，阿眉族在台灣的起源是這樣的。

mato'asayho. Saci sowlsa kora mama 'i, mahaen
若人 根據 (傳說 這位 (佰又 (能) 這樣的
kora lgaw no 'amis itini i taywan saan.
關於 起源 (屬) 'Amis 這裡 在 台灣 說

2. 傳說這位父耳母是在

Saka, ora tamdaw toranan haw'i, itirayay
故 那些 人類 都是 (能) 那裡
itini i Madaya kora mama atora ina saan.
這裡 在 東 這位 祖先 和 祖 說。

在madaya結為夫婦，生子後，訂則建立屬於自己的家庭，以防止人口增加，當兄弟們之間

Matirasato haw'i, mararamor cagra tatosa 'i,
這樣的 (能) 結為夫妻 他們 此事
ciyawato cagra itiya, miharateg cagra haw'i,
好孩子 他們 那時 訂則 他們 (能)

又各自結婚娶妻時

ciroma' to kita nasa cagra 'alomanto.
這 是 原因 (目) 我們 要 他們 增加

數位典藏計畫

Malikakakaka maka c'afafahifahito.
3 兄弟們 各有 一個 老婆

3. 我的老伴呀！要是

Ano matiraaca kita 'idag, han no fa'inay
要是 如此 我們 朋友 說 (屬) 丈夫

我們有了這種情況，丈

nira koya fafahi nira. Tala lotok kita a
她 那個 妻子 他 去 山上 我們

夫如此向妻子說。

mikilag sapisaloma' ita mililakaw kita, saan
砍木材 為蓋房子 我們 準備 我們 說

“我們上山伐木去，這

ko kassawal nagra tatosa a mararamor.
(3) 商量 他們 兩個人 (能) 夫妻

蓋房子作準備吧！”夫妻倆如此地商議。

lyananto 'i, "Ga'ayto ano matira aca ko
於是 (能) 可成吧 要是 如此 做 (3)

“山於是妻子對丈夫說

damak iso" han nora fafahi nira kora fa'inay
事情 你的 說 那位 妻子 他 這位 丈夫

“要是事情非如此不可，

nira itiya. ltiyato 'i, malalmidto cagra
他 那時 到 時 (能) 好 的 準備 他們

那就去吧！他們慎重地

準備，把甘薯，芋等也

起來，當作上山伐木的

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 者
	編 號	翻 譯

糧食。

mitafoto to koga, to tali, kolto kora
包裝 (目) 甘藷 (目) 芋頭 山芋頭 這些

mitafoan nira a hahemay nira itini i pikilagan
的包裝的 他 (結) 食物 他 這裡 在 山林中

nira i tokos.
5 他在 山上

ltiyato 'i, miki:lag cagra tatoso 'i,
此後 (結) 砍採 他們 兩個人 (結)

adihayto kora kilag nagra tatoso, ccayto a
已很多 這些 木頭 他們 兩個人 的 有一個

folad tosato folad, tolo folad cagra itira i
月. 的 有兩個月 三個月 他們 那裡 在

lotok amikilag lefi:n saan cagra
6 山上 砍木材 住宿 住 美族 他們

So'linay 'i, nao sakatolo a folad nagra
可乘 過了 才三個月 他們

haw'i, kreg saan ko lomi'ad a to'man, ltiyato
打雷 如此 (結) 氣候 黑暗 同時

'i, ma'orarto.
7 (結) 下着雨

Saromi'ami'ad saromi'ami'ad sato ko 'orar
整天 整天 如此 (結) 雨

.ltiyato 'i, ma'degho kita matayal saan cagra
那時候 還可以 我們 做 想 他們

mararamor.
8 夫妻

Taya:l saan cagra a mikilag cagra, a
> 作 繼續 他們 砍木材 他們 (結)

mi'apac cagra a mito'to' cagra toya kilag
扁形 他們 (結) 製造 他們 那些 木材

nagra.
他們

5. 從此，他們就不停地在山上伐木。所採的木材已很多了。一個月，二個月，直到才三個月他不停地在山上伐木

住宿。b. 至才三個月，有一天夜裡，忽然雷聲大作，下起雨來。

7. 整天不斷地下雨，我們還能繼續忙碌吧。夫婦倆作如此想。

8. 他們繼續砍伐並將木材削裂成木板。

主	地點	報 考
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

9

Yananto 'i, ca katomrep ko 'orar.
然後 (結) 不 停止 (注) 雨

Salomi'ami'ad salomi'ami'ad sa ko 'orar.
整天 一整天 如此 (注) 雨

Kre:g sato, tagta'agto. Matini tata'ag sato
雷暴 (結) 粗大 如今 大 (結)

ko 'orar 'i, pahanhan sato kita maknaay? hanto
(注) 雨 (結) 休息 (結) 我們 怎麼樣 說道

no fafahi nira itiya. Ta pahanhanto cagra i
(居) 妻子 他 那時 即 休息了 他們在

Talo'an nagra.
小屋裡 他們

10 Yato 'i, tata'agto ko nanom, malfekto
不久 (結) 越來越大 (注) 水 被打倒

ko kilag, matoni'to ko sota'. So'linay 'i,
(阿) 樹木 柔軟 雅 (注) 泥土 於是 (結)

ma'minto mparar ko lotok matoni'to, "Aya:
全部 崩下 (注) 山 柔軟 (溶化) 噤呀

kita" sato cagra itiya 'i, so'linay yakamaro'an
我們 (結) 他們 那時候 (結) 於是 居地

nagra itiya matoni'to.
11 他們 那時 軟化

Yato matoni' konika o sota' 'i,
那些 溶化 這些 (注) 土 (結)

mihaklogto koya talo'an nagra a maloklon
跟隨 那個 小屋 他們 (結) 墜落

tayra itini i 'Alo.
12 到 這裡 在 河

Tala'aloto cagra itiya 'i, ira matema
河裡 他們 那時 (結) 有 找到

noya fa'inay nira ko tata'a:kay kilag
那位 丈夫 他 (注) 大 木頭

masasowlto cagra mararamor "Matini sa idag,
商量 他們 夫妻 如今 到 朋友

9. 然而雨勢仍不停止，整天打雷下雨，妻子勸丈夫說“雨勢這麼大”，我們休息一下如何？於是夫妻倆就在野舍裡休息。

10. 不久洪水越來越大，樹被沖倒，轟軟的泥土全崩了下來，我們見了他們如此地噤叫着。此時居住地也正在軟化。

11. 泥土軟化後，他們跟著野屋墜落河中。

12. 在河中，丈夫尋得一巨木，老伴、水勢這麼大，我們無法回去，只好乘著這塊巨木，讓洪水順著洪河往下游去。夫妻倆如此打鬧著。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
豐盛地誌

註

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

kalic hanaca ita kona tata'a:kay a kilag, matini
 乘著 如此做 我們 這個 大頭 (結)木頭

matini kona nanom tonini; a talacowa hca kita
 如此 這個 水 這些 (結)往那裡去 要 我們

minokay, parare:m hanita mido'do koninian a
 回來 往下游 我們 要 隨著 這個 (結)

'alo. "sato cagra a tatosa a mararamor.
 13 河 (結) 他們 (結) 二人 (結) 夫妻

Matiya sato 'i, so'lin 'i, 'orogento
 此後 (結) (結) 於是 (結) 扛著

nagra koyanan a tafo nagra toya koga, o tali,
 他們 那些 (便宜) 他們 那個 甘薯 (主) 芋頭

o kolto naga itiya. oya 'arirariray, 'oro:g
 (主) 山芋頭 他們 那時候 那些 玉米筍 搬走

hanto nagra itiya. ta mikalic cagra toya
 (結) 他們 那時候 就 乘著 他們 在

tata'akey a kilag.
 14 大頭 木頭

ltiyato 'i, falod hanto nira koya tafahi
 這時 (結) 綁著 如此 他 那個 鞋子

nira i kilag to masy.
 15 他在木頭(目)葛蔓

Yato'i, pahado:y sato cagra a tatosa a
 此後(結) 漂流 (結) 他們(結) 二人 (結)

mararamor a miklic toya kilag.
 16 夫妻 (結) 乘坐 那個 木頭

Yato'i, tahi:ra cagra itini i fatad nika
 此後 來到 他們 這裡 在 途中 這些 痛。

o lalan 'i, tome:ssa konika a nanom. Yato 'i,
 (主) 路上 (結) 滴下 那些 (主) 水 之後 (結)

ma'arawto nira konika o masafanaway itini i
 看到了 他 這些 (主) 水海 這裡 在

riyar cagra.
 17 海上 他們

Mapawpawto cagra itini i riyar. Yananto
 漂浪 他們 這裡 在 海上 然後

13. 於是就把他們的糧食甘薯, 芋頭, 玉米等搬上其的乘坐的巨木上。

14. 當時他把他的妻子用葛藤綁在巨木上。

15. 然後, 兩人乘著巨木漂流。

16. 沿途波浪高漲, 忽然, 抵達到看似砌痕的大

17. 漂浪在海上的夫妻, 再也不能炊煮, 吃到

主	地點	報 導
題	時間	元 音
	編號	翻 譯

cagra mapawpaw tatosa mararamor. cato kakomaen
他們 禱酒 二人 夫妻 不再 吃

熟食，此時只好生嚼所
帶來的甘薯、芋頭。

to hmay, cato pakapitagtag to hmay, gosgos
回飯 不能 煑煮 (回)飯 (生吃)

hanto nagra koya koga nagra, ya tali nira, ya
如此 他們 那個 甘薯 他們 又 芋頭 他們 又

kolto nira itiya kaen hanto nagratatosa a
以芋頭 他 此時 吃 如此 他們 二人 (結)

mararamor.
18 夫妻

18, 於是他們身找了所
有的陸地，都只有鹹水
沒淡水，“如今我們到
哪求生存呢？”夫妻倆這

Solinay, makra nira konika o pala awa ko
於是 找到 他們 那個 (回)陸地 沒有 (回)

aratan, kilimen nira 'i, awa ko nanom kahcid
辦法 找 找 他 (結) 沒有 (回) 水 鹹成 哪 求生 存 呢？

awain. icowa kita matoro pakini sato car
阿 雅 美 族 雅 美 族 雅 美 族 雅 美 族
都是 何處 我們 求生 存 呢？ (結) 他們
tatosa a mararamor.
19 (兩人(結) 夫妻

樣想

數位典藏計畫

miliyaw cagra a mihadoy toyananto a kilag
再來 他們 (結) 游過去 那個 (結)

19. 他們靠那巨木回到
原來的madaya，抵達茅
陸地，他倆說“上岸喝水
吧！覺得口渴 但我來
找去 就是沒淡水。

nonira tiyaminanitiraho nira i madaya. Tayra
(回) 他 由那回來 (回) 他 (結) 地名 來到

cagra toya masaktsakitay haw'i, ma'podto
他們 那個 做成陸地 (結) 登陸(下來)

cagra maso'awto kita, minanomto kita saan
他們 口渴 我們 要喝水 我們 說

cagra, tahira nan tahira han a mikilim 'i,
他們 來到 (回) 來到 (回)(結) 尋找 (結)

awa ko nanom.
20 沒 (回) 水

20, 於是他們只好喝下
鹹的海水和下雨所形成
水窪的水。

So'linay, nanom saan cagra 'i, o kahciday
於是 喝 如此 他們 (結) (回) 鹹的

ono riyar. Nanom saan cagra i masatago'ay
是個 有水 喝 如此 他們 在水窪處

註

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
<p>21 (助)(能)(主) 雨水</p> <p>Makra nira koroma a kita takit 'i, 找到 他 其他 (能) 地方 (能)</p> <p>maha'ento. Mo'tep ira ko'nem no no makraay 同樣的狀態 十個 又 (主) 又 (屬) 找到</p> <p>nira a kitakit to masaka'mi'migay a kitakit. 22 他 (能) 陸地 (身) 小 (能) 陸地</p> <p>Toyananto 'i, makrahira haw 'i, tahira 然後 (能) 找到 他 (助)(能) 來到</p> <p>itini i saka'nem ko safaw 'i, irato konika o 這裡 在 才 又 個 (主) 十 (能) 有 了 這 麼 (主)</p> <p>nemnem itira. 23 取水 那裡</p>		<p>1. 找其他的陸地，亦是同樣的狀況。一共找了16個山島嶼。</p> <p>2. 終於在才16個島上，找到了泉水。</p>
<p>Neegres han a piliyaw 'i, ma'araw nira 一 拿 如此 (能) 再次 (能) 看到 他</p> <p>konika o 'acofel no naml. Yasato 'i, itinito 這些 (主) 火煙 (屬) 頭 然後 (能) 在這裡</p> <p>kita fafahi, itinito kita idag a ma'orip sato 我們 妻子 在這裡 我們 好友 (能) 生活 (能)</p> <p>cagra itiya. 24 他們 那時候</p> <p>So'linay haw 'i, itirato cagra a ma'orip. 於是 (能) 在那裡 他們 (能) 生活</p> <p>Palomaento nagra ko koga nagra. palomaento 種植 他們 (主) 甘薯 他們 種植</p> <p>nagrakoya tali negra. Ya 'ariray nagra ya 他們 那些 芋頭 他們 那些 玉米 他們 那些</p> <p>kolto nagra itiya. 25 山芋頭 他們 那時</p> <p>Palomaen to nagra itira sa, sacikapi 種植 (自) 他們 那裡 說 如數</p> <p>sato ko mihcaan; saci-kapi sato konika o (能) (主) 年數 如數 (能) 這些 (主)</p>	<p>阿美族雅美族語言傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>	<p>1. 再次瞭望，看到遠方有燃燒的煙霧，哇！我們就在那裡生活，夫妻倆這樣期望著。</p> <p>2. 他們就在哪裡生活並開始種植甘薯、芋頭、玉米等。</p> <p>3. 在那種植了2年，就在島上繞行一周，哇！我的情人，我們能把島繞行一周呀！當時</p>

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

mihcaan nagra itira, mitaliyok cara toranan a
 年歲 他們 在那裡 繞一圍 他們 那個 (結)

他們如此的說。

pala haw'i, "As, mataliyokay ita kona pala
 陸地 (結) 如? 能夠繞到 我們這個 島嶼

awid toninian" sato cagra itiya.

26 朋友 這些 (結) 他們 那時候

ltiya 'i, mica'gaw cagra a pasi'tip ma'-
 那時候(結) 抬頭 他們(結) 而五趾 看

26. 當他們抬頭而五趾，
 看到一個寬廣的陸地，多

araw nagra ko tata'agay a pala. "l:raw ko t
 到 他 (結) 莫大 (結) 島嶼 那邊 (結)

"看呀！好大的陸地，多

tata'gay a pala na:nay itira kita, Wa itiraay
 莫大 (結) 島嶼 希望 在那裡 我們 也許

底 希望我們是在那裡
 夫妻倆如此期望。

aça koya niyaro' ita tayra kirta a minokay"
 說 那個 部落 我們去 我們(結) 回去

sato cagra a mararawor.

27 (結) 他們(結) 曼蘭

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

Mikalicto cagra toya dodag nira toya kilag
 乘著 他們 那個 牙仔 他 那個 木頭

27. 他們就乘著自己的

.Pasi'tip hanto nira a mikawih a miiwas to
 徑牙 如此 他 (結) 打招呼(結) (自)

木製牙仔，用手連划帶
 入，如此而五探行，抵

kamay, sa'lin, tagasa sato cagra haw'i, itini
 手 拍長 來到 (結) 他們(結) 這裡

達 kakawasan。

i Kakawasan.

28 地名

Tahira cagra itini i kakawawan haw'i,
 來到 他們 這裡 在 地名 (結)

28. 他們所抵連登陸的
 地區，現在叫 kakawasan。

Makra nira koya kakawasan itira cagra a pahrek.
 找到 他 那個 地名 那裡 他們(結) 登陸

Saka, o Kakawasan han koya pala atoyanan a
 因此 (結) 地名 叫 那個地方 並 (結)

niyaro' anini.

29 村落 現在

Yakinatira nagra haw i kakawasan 'i,
 居住 這時 他們 在 地名 (結)

29. 當他們居住下來後
 才發覺說：嗚呀！沒有火
 ，我們吃什麼，靠什麼

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

"Aya: kita idag o maan ko malokaka'enen no
 嚙呀 我們 朋友 (到) 什麼 (到) 食物 (局)
 mita hakini? o maan konika o saka'orip ita
 我們 如何 (到) 什麼 為此 (到) 生活 我們
 hakini?" sato cagra a tatosa. Awa aca ko namal
 如何 (結) 他們 (到) 二 人 美 也 (到) 秋 神
 no mita saan cagra tatosa.
 30 我們 說 他們 二

生活呢？

"Olili!" hanjira konika o magcel a papiala
 去吧 他說 這個 (到) 鬼仔 (結) 取
 to namal. So'linay ocor hanto nira koya magcal
 (到) 火 神 於是 命 如此 他 那個 鬼仔
 a talawalito cigra itiya, a miala toya namal
 (結) 往 向 東方 他 那時 (結) 取 那個 火 神
 toya malikatay itini i kawali.
 到 那個 火 神 那裡 在 東方

20. "去吧！"這時候他們
 便連喚着前往光亮的地方，
 去那裡取火神。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

Oyananto 'i, so'lin ma'arawto nira pasi-
 這時 (結) 於是 所有 到 地 往 西
 'tip koya namal.
 32 正 牙 那個 火 神

引，於是看到那深處的
 火被着啣着向西牙來。

Tahira sato cagranan haw, "Wa, kisoway,
 來到 (結) 他們 這裡 (四) 你 孩子
 irato minokay" sato kiya mama ato ina a mahmek
 有 回來 (結) 那個 父 和 母 (結) 高興
 cagra itiya.
 33 他們 那時

30. 抵達後，那父子母
 便高興地說：「孩子
 呀！你回來了。」

Yato sanamal hanto nagra itini i lawac
 至此 起 火 如此 他 這裡 在 東方
 no riyar itini i Kakawasan. Hatirekonika o
 (局) 海 這裡 在 地名 如此 年 這些 (到)
 dmak nagra.
 34 驚 他們

33. 於是他們就在 Kakaw
 -aan 海濱作火神。

So'linay saka, ora kitskit tora saykoray
 於是 (結) 那些 地方 那個 最後
 a pahrekan nira haw'i, o sanayasay han anini
 (結) 路 止 他 (結) (到) 地名 叫 孩 在

34. 因此最後把這地方
 命名為這 sanayasay。

主	地點	報章
	時間	記者
題	編號	翻譯

(註)
a pagagan koriranan.

35 取名 這些

Ora sanayasay, ono dipog a pagagan haw'i.

那個 地名 那是 日本人(註) 取名 (註) 是 緣起於 島上 可 火種。

ka sio to hanira. Ora ka sio to 'i, o nanao

火 燒 島 如此 說 這個 火 燒 島 (註) (註) 由於

namal a malakitakit koriranan sanay kora(im)

火 種 (註) 變成 火 燒 島 這些 如此 這個 意思

toranan tora ka sio to sanay.

36 這些 這 火 燒 島 說

Saka, nsitiraay kora ka cag a pako hac

因此 由於 這個 火山 (註) 轟炸 引起的 燃燒。

itiyaho saka, ira kora namal itira a malikat.

37 首 因此 有 這 火 那 裡 (註) 燃燒

Saka, ala hanagra kora namal a tayni i

因此 取 他們 那個 火 種 (註) 來到 在 火 來 台灣。 我們的 居住 地 台灣 也 因此 得名。

itini.

38 在這裡

O sarakatay kita o Amis a tayni tona

(註) 最先 我們 到 阿美 族 來到 這個 到 台灣 呀。 Kakawasan 是

taywan a pala. ltiniay ko pahrekan nira itini

台灣 (註) 陸 在這裡 (註) 終 矣 他 這裡 最後 的 終 點。

i kakawasan.

39 地名

Hatiraay kora mato'asay toranan saka

這樣 的 這個 昔 人 這些 因此

anini 'i, 'i'ayaw no pito a pito - polo' no

現在 (註) 以前 (周) 七 (註) + 十 (周)

mihcaan haw'i, irayho a ma'araw no mato'asayho

年間 (註) 亦有 (註) 看見 (周) 昔 人 Kakawasan 還能 看 得到，

kiya pisamararan nia tatosa a mama ato ina

那個 (註) 鐵 嘴 他 = 人 (註) 父 和 母 即 當年 父 與 母 的 煉 鐵 場。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

itini i kakawasan saan.

40 這裡在 地名 說

Anini maselento no nanom, maselento no
現在 被土埋 (屬) 水 被土埋 (屬)

'sad awaayto a ma'araw no mita. Saka, Hatiraay,
砂土 為 (語) 看到 (屬) 我們 因此 這樣的 就

konika o dmak noya mama ato ina.

41 來由 (語) 新青 那個 父 和 母

Saka, itirasy konika sakalgaw nonika o
因此 在那裡 由來 起有 這些 (語)

tamdaw torira a mama ato ina a tatosa itini
人類 這個 (語) 父 和 母 (語) 人 這裡

i taywan sakiya.

42 在 台灣 據說

Hatiraay konika o dmak saka, tahini hanako
如此 由來 (語) 新青 因此 到此 說 我

konika pikimad no mako pakayni tonian o
所謂 講古 (屬) 我 有聞 這些 (語)

sarakatay a tamdaw no maro'ay to taywan toya
最初 (語) 人類 (屬) 居住 (員) 台灣 由於

nanitiniay i Malisiya. O Malisiya han snini,
那裡 來的 在 地名 (語) 地名 叫 現在

o Mataya han no 'Amis ko pagagan toranan a
(語) 地名 叫 (屬) 阿美族 (語) 取名 這些 (語)

Pala. Hatira aca ko سوال no mako.

地方 次上 些 (語) 話 (屬) 我

40, 現在我們無法看到
的, 已被水和泥沙淹沒
當時父丹母的故鄉。
就是這様子的。

41. 據說人的起源就是
來自這父丹母二人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
此這些是我所講到的
關於台灣人是來自
Madaya 的故事, madaya
這個地方阿美族人現在
叫 Malisiya, 我的話到此
為止。

註